

РУССКАЯ ТИПОВАЯ ДЕРИВАЦИОННАЯ ГРУППА ВЕРБОИДОВ С ДЕРИВАНТОМ *ОКАЗЫВАТЬ* И ЕЁ СООТВЕТСТВИЯ В УКРАИНСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

СИДОРЕЦ В. С.

*Мозырский государственный педагогический университет
имени И. П. Шамякина*

Направленность нашего исследования – номинативная деривация – предполагает введение терминов *вербоид*, *деривант*, *типовая деривационная группа*.

Вербоид – неоднословная номинация акционально-статального признака типа *вести агитацию, оказывать влияние, предпринимать пикетирование* (*вести агітацію, справляти вплив, вдаватися до пікетування; весці агітацію, аказваць уплыў. распачынаць пікетаванне*) и др. [4, с. 11–12]. Деривант в вербоиде – это десемантизированный глагол, выполняющий функцию форманта. Совокупность вербоидов с одним и тем же деривантом и одинаковым деривационным значением представляет собой один деривационный тип или, в нашей терминологии, одну типовую деривационную группу [5, с. 71]: *вести агитацию* (*борьбу, диалог, монтаж, операцию, разговор, сев и др.*), *предпринимать атаку* (*бомбёжку, действие, демарш, инициативу, исследование, операции и др.*).

В исследовании мы опираемся на унилатеральный (односторонний) подход при сопоставительном исследовании, когда “двуязычные односторонние отношения можно... в рамках... пары языков подразделить на отношения типа “язык А – язык В” и отношения типа “язык В – язык А” [7, с. 9]. Следует отметить, что “результаты одностороннего анализа не являются обратными. Если “перевернуть” одностороннюю процедуру, тогда будем иметь другую картину” [3, с. 79]. Воспользовавшись терминами **исходный язык – целевой язык** [3, с. 79], когда исходный язык используется в функции описательной системы соотнесённых объектов целевого языка (языков), обратим внимание на весьма мобильный, многоликий и употребительный в сфере вербоидов русский деривант *оказывать*, а потом спроецируем вербоиды, образованные с помощью этого дериванта, на соответствия в украинском и белорусском языках. Дело в том, что в наших исследованиях обращалось внимание на восточнославянские вербоиды с позиций украинских деривантов *надавати* и *подавати*, соответствующих в ряде случаев функционально и семантически русскому дериванту *оказывать* [6, с. 229–292].

В русском языке этот деривант имеет разнообразные значения. Любопытно по этому поводу мнение Ю. Д. Апресяна, который, ссылаясь на БАС, отмечает “следующие два значения (формально – значение и “оттенок значения”): 1) “Проявлять, показывать в какой-либо форме своё отношение к кому-, чему-либо” с примерами *оказывать внимание, уважение, честь, доверие, покровительство*; 2) “Производить, осуществлять что-либо по отношению к кому-, -чему- либо” с примерами *оказывать влияние, воздействие, действие, помощь, поддержку, услугу, сопротивление* [1, с. 14].

Закономерен интерес, в чём кроются широкие дистрибутивные возможности дериванта (в терминологии Ю. Д. Апресяна – глагола) *оказывать* или, по-другому, почему в русском языке ключевые, опорные слова столь часто отдают ему предпочтение при создании вербоидов. Закономерен также, как считает Ю.Д. Апресян, “вопрос о том, что значит глагол *оказывать (оказать)*”, ведь он “обладает тем почти уникальным свойством, что в современном русском языке у него не сохранилось никаких свободных значений. Все его живые употребления представлены полусвободными, лексически связанными словосочетаниями с отглагольными существительными” [1, с. 14] типа *оказывать благополучие (влияние, внимание и др.)*.

Приводимые Ю. Д. Апресяном примеры свидетельствуют не столько о полусвободном, лексически связанном употреблении глагола *оказывать*, сколько о его специализированном употреблении в качестве дериванта сочетаний – вербоидов. При этом напрашивается мысль, а имел ли вообще свободное, лексически не связанное значение в русском языке деривант *оказывать*, т.е. был ли он полнозначным глаголом. Если был, тогда глагол *оказывать* превратился в деривант, т.е. получил “лексически связанное” значение через стадию метафоризации, что характерно для глаголов, использующихся в деривационной функции – функции форманта. Если не был, тогда он стал употребляться в качестве дериванта по аналогии с теми глаголами, которые приобрели эту функцию.

Мы предполагаем, что звуковой комплекс *оказывать* изначально представлял не глагол, а деривант с нулевой внутренней формой, обусловленной непрозрачностью семантики. Нулевая внутренняя форма объясняется тем, что деривант *оказывать* был заимствован скорее всего через посредничество белорусского языка, который, как считает А. А Гируцкий, в силу ряда исторических причин основательно влиял на формирование русского литературного языка в XVI-XVII вв. вплоть до начала XVIII века [2, с. 5–9]. В Белорусский язык деривант *оказывать* проник из польского языка (*okazywać*), трансформировавшего в структурно-семантическом отношении латинское существительное *occasio* (случай, повод), которое является производным от супина *occasum* (инфинитив *occidere* – падать; погибать, умирать). Отсюда и существительное *оказия* “через польск. *okazja* из лат. *occasio* “случай” [11, с. 127], которое фиксируется в словарях как устарелое [8, 605]. В современном польском языке существительное *okazja* весьма востребовано, многозначно, употребляется в различных текстах [10, с. 358].

Значительно чаще, чем в русском, используется в польском языке и звуковой комплекс *okazywać*, при этом как в функции глагола, так и в функции дериванта [10, с. 358]. В русском языке главный акцент был сделан на той части дериванта *okazywać*, которая реализует семантику акциональности типа *okazywać, потос*.

Итак, русский деривант *оказывать* восходит к речевой ситуации древнеримской эпохи *падать – упасть – случай*, которая имеет едва заметные отголоски в польском *okazywać (okazać)*, но не имеет в русском. Видимо, это является причиной немотивированности дериванта *оказывать* в отличие, например, от деривантов *подвергать, совершать, учинять* и др., сохранивших древние отголоски внутренней формы, которые превратились в качественные

элементы характеристики и реализации вербоидного действия.

Деривант *okazywać* – *оказывать* основательно прижился на русской почве благодаря “суперабстрактному” смыслу – кварку акциональности, которая представляет “не часть лексического значения *оказывать*, она исчерпывает его значение. Таким образом, секрет *оказывать*... прост и одновременно поразителен – это глагол, лексическим значением которого является **кварк акциональности**” [1, с. 28].

Свободный на русской почве от всяких элементов семантической мотивированности, деривант *оказывать* был, есть и будет конкурентом деривантов, имеющих в своей структуре ярко выраженный кварк акциональности, но сохраняющих даже и в редуцированном виде элементы внутренней формы типа *давать*, *проводить*, которые могут являться в том или ином тексте лишними, избыточными. В таких случаях важным средством реализации “сокровенных” смыслов будет “чисто акциональный” деривант *оказывать*. При этом в одних текстах он в сочетании с абстрактными существительными – единственное средство реализации акционально-статального признака: “...наличие письменной традиции, её давность, своеобразие формирования письменной литературы, характер её функционирования **оказывают** сильное **воздействие** на развитие стилистической дифференциации” [Вопр. языкозн., 1978, №1, с. 4]; “В ходе обсуждения были высказаны... идеи, которые... помогут союзам писателей в их работе с молодыми литераторами, **оказывающими** сегодня заметное **влияние** на формирование литературного процесса в своих странах” [Лит. газ., 22.03.78, с. 1]. В других – предпочтение отдаётся дериванту *оказывать*, с которым могут конкурировать дериванты *давать*, *проводить*, *проявлять*, *распространять*, *усиливать*, *устраивать* и др.: “Тёплую **встречу оказали (провели, устроили)** посланцам “Литературной газеты” жители исторических городов Пловдивского округа – Калофера, Сопота и Карлово” [Лит. газ., 14.12.77, с. 3]; “Некоторые чисто биологические особенности человека несомненно **оказывают (усиливают, распространяют)** влияние на создание системы языковых знаков” [Языков. номинация, общ. вопр. М., 1977, с. 4]; “Они будут и впредь **оказывать (давать) отпор** авантюристическому великодержавному гегемонистскому курсу Вашингтона, враждебному социализму и создающему угрозу миру и международной безопасности” [Изв., 25.04.78, с. 4]; “Важный элемент структуры социализма – внутриклассовые слои и группы, которые **оказывают (усиливают, распространяют)** влияние на специфику социальной однородности общества” [Вопр. экономики, 1979, №1, с. 40]; “Мы всегда готовы **оказать (проявить) гостеприимство** этому прекрасному судну” [Изв., 11.01.81, с. 6]. Следует подчеркнуть, что заимствованный деривант *оказывать*, материализовавший кварк акциональности, не случайный, как образно резюмирует Ю. Д. Апресян, “каприз языка, а системное явление” [1, с. 29].

С учётом отмеченного выше широкого по диапазону охвата производящих вербоидов – предикатно-признаковых существительных – русская типовая деривационная группа с деривантом *оказывать* имеет соответствия среди различных украинских и белорусских типовых деривационных групп.

В качестве ближайших соответствий дериванту *оказывать*, там, где он в сочетании с абстрактными существительными не имеет конкурентов в тексте, выступают украинские дериванты *надавати, справляти, учиняти*: “Гульбедин, сын феодала-землевладельца, установил тесные связи с рядом известных реакционных деятелей Пакистана, которые стали **оказывать** ему финансовую **помощь** и политическую **піддержку**” [Изв., 11.10.81, с. 5] – “Гульбедин, син феодала-землевласника, встановив тісні зв’язки з багатьма відомими реакційними діячами Пакистану, які почали **надавати** йому фінансову **допомогу** і політичну **підтримку**”; “Вторая сигнальная система, опираясь на работу первой, в то же время **оказывает** на неё своё **регулирующее влияние**” [Ф. М. Головин, с. 86] – “Друга сигнальна система, спираючись на роботу першої, водночас **справляє** на неї свій **регулюючий вплив**”; “На историческом Бородинском поле упорное **сопротивление** врагу **оказали** части прославившейся в боях у озера Хасан 32-ой Краснознамённой дивизии полковника В. Полосухина и 20-я танковая бригада полковника Н. Орленко” [Известия, 02.12.81, с. 3] – “На історичному Бородінському полі впертий **опір** ворогу **вчинили** частини 32-ої Червонопрапорної дивізії полковника В. Полосухіна, що прославилася в боях біля озера Хасан, і 20-та танкова бригада полковника М. Орленко”.

В других случаях, когда вербоиды с деривантом *оказывать* имеют конкурентов, ситуация может быть различной. Обратимся к примерам, приведённым выше: “Тёплую **встречу оказали** (провели, устроили) посланцам “Литературной газеты” жители исторических городов Пловдивского округа – Калофера, Сопота и Карлово” [Лит. газ., 14.12.77, с. 3] – “Теплу **зустріч влаштували** (устроили) посланцям “Литературной газеты” жителі історичних міст Пловдивської округи – Калофера, Сопота і Карлово”; “Некоторые чисто биологические особенности человека несомненно **оказывают** (имеют, распространяют, усиливают) **влияние** на создание системы языковых знаков” [Языков. номинация, общ. вопр. М., 1977, с. 4] – “Деякі суто біологічні особливості людини безперечно **справляють вплив** на створення системи мовних знаків”; “Они будут и впредь **оказывать** (давать) **отпор** авантюристическому великодержавному гегемонистскому курсу Вашингтона, враждебному социализму и создающему угрозу миру и международной безопасности” [Изв., 25.04.78, с. 4] – “Вони й далі **даватимуть відсіч** авантюристичному великодержавному гегемоністському курсу Вашингтона, ворожому соціалізму, курсу, що створює загрозу миру та міжнародній безпеці”; “Важный элемент структуры социализма – внутриклассовые слои и группы, которые **оказывают** (имеют, распространяют, усиливают) **влияние** на специфику социальной однородности общества” [Вопр. экономики, 1979, № 1, с. 40] – “Важливий елемент структури соціалізму – внутрішньокласові верстви і групи, які **справляють (мають) вплив** на специфіку соціальної однорідності суспільства”; “Мы всегда готовы **оказать** (проявить) **гостеприимство** этому прекрасному судну” [Изв., 11.01.81, с. 6] – “Ми завжди готові **надати гостинність** цьому чудовому судну”.

Как видим, украинские дериванты *влаштувати, давати, справляти, надавати* отражают, с одной стороны, тонкое структурно-семантическое

своеобразие между собой в составе вербоидов и с учётом семантики текста, с другой – межъязыковую специфику по отношению к русским вербоидам с деривантом *оказывать* и его конкурентами. В последнем случае представляют интерес соответствия *оказати зустріч* – *влаштувати зустріч*, *оказати отпор* – *давати відсіч*. Почему в русском тексте предпочтение отдаётся дериванту *оказати* (*оказывать*), а не конкурентам *устроити*, *давати*, объясняется, на наш взгляд, тем, что в семантике дериванта *оказати* (*оказывать*) присутствует только кварк акциональности, фиксирующий сам факт – предикатный вербоидный признак без особого акцента на его конкретике. Дериванты-конкуренты имеют кварк акциональности и сохраняют в редуцированном виде остатки “внутренней формы”. Включение любого из них в состав вербоида, вместо дериванта *оказывать*, способствовало бы активизации, усилению в тексте избыточной конкретики, смысловой значимости предикатного вербоидного признака.

В украинских текстах по смыслу можно было бы употребить деривант *справляти* (*справити зустріч*, *справляти відсіч*), как наиболее близкий в данной речевой ситуации русскому дериванту *оказывать*, хотя он и сохраняет в своей содержательной структуре весьма ослабленный элемент прямого, номинативного значения [9, с. 592–593]. Однако данный деривант несовместим с существительными *зустріч* и *відсіч* с точки зрения современной украинской языковой нормы. Совместимые же с существительными дериванты *влаштувати* и *давати* несколько усиливают значимость вербоидных признаков, однако они существенно не влияют на смысловой характер текста.

В белорусском языке, в отличие от украинского, представлен деривант *аказваць*, хотя употребляется реже, чем в русском языке деривант *оказывать*, особенно там, где представлены конкуренты: 1) “Гульбеддзін, сын феадала-землеўласніка, наладзіў цесныя сувязі са многімі вядомымі рэакцыйнымі дзеячамі Пакістана, якія пачалі **аказваць** яму фінансавую **дапамогу** і політычную **падтрымку**”; 2) “Другая сігнальная сістэма, абавіраючыся на работу першай, адначасна **аказвае** на яе свой **рэгулюючы ўплыў**”; 3) “На гістарычным Барадзінскім полі ўпартае **супраціўленне** ворагу **аказалі** часці 32-ой Чырвонасцяжынай дывізіі палкоўніка В. Паласухіна, якая праславілася ў баях ля возера Хасан, і 20-тая танкавая брыгада палкоўніка М. Арленкі”; 4) “Цёплую **сустрэчу наладзілі** (устроили) з пасланцамі “Літаратурнай газеты” жыхары гістарычных гарадоў Плоўдзіўскай акругі – Калофера, Сопата і Карлава”; 5) “Некаторыя чыста біялагічныя асаблівасці чалавека несумненна **аказваюць уплыў** на стварэнне сістэмы моўных знакаў”; 6) “Яны і далей **будуць даваць адпор** авантюрыстычнаму вялікадзяржаўнаму гегеманісцкаму курсу Вашынгтона, варожаму сацыялізму, курсу, што стварае пагрозу міру і міжнароднай бяспецы”; 7) “Важны элемент структуры сацыялізму – унутрыкласавыя пласты і групы, якія **аказваюць уплыў** на спецыфіку сацыяльнай аднароднасці грамадства”; 8) “Мы заўсёды гатовыя **аказаць** (надаць, праявіць) **гасціннасць** гэтаму цудоўнаму судну”.

В первых трёх примерах естественным воспринимается деривант *аказваць*, хотя в качестве возможных конкурентов могут быть дериванты *надаваць* (1-ый пример) и *ўчыняць* (3-ий пример). Далее деривант *аказваць* уступает свои

позиции другим деривантам: *наладзіць* (4-ый пример), *даваць* (6-ой пример). В пятом и седьмом примерах вполне возможны дериванты *мець*, *рабіць* (*маюць уплыў*, *робяць уплыў*), а в восьмом – дериванты *надаваць*, *праяўляць* (*надаць гасціннасць*, *праявіць гасціннасць*).

Итак, русская типовая деривационная группа с деривантом *оказывать*, заключающим в себе кварк акциональности, объединяет различные по семантической направленности подгруппы вербоидов. В одной из подгрупп отмеченный деривант вне конкуренции, в других – могут быть конкуренты, отражающие деривационно-семантическую направленность этих подгрупп.

Весьма своеобразно “покрывают” русский деривант *оказывать* и его конкурентов украинские и белорусские дериванты: несколько ближе к русским белорусский набор деривантов и несколько дальше – украинский. Такая разность, как можно было заметить, кроется прежде всего в отсутствии в украинском языке дериванта с абсолютной семантикой акциональности типа *оказывать-аказваць*, в наличии дериванта *справляти*, соответствующего в ряде случаев дериванту *оказывать*, и нек. др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Акциональность и стативность как сокровенные смыслы (охота на *оказывать*) / Ю. Д. Апресян // Сокровенные смыслы. Слово. Текст. Культура. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – С. 13–33.
2. Бордович А. М., Гируцкий А. А. Сопоставительный курс русского и белорусского языков / А. М. Бордович, А. А. Гируцкий. – Минск : Універсітэцкае, 1999.
3. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства / Михайло Петрович Кочерган. – К. : Вид. центр “Академія”, 2006.
4. Сидорец В. С. Неоднословное наименование действия у восточных славян – избыточность или необходимость / В. С. Сидорец. – Мозырь : Изд-во МозГПИ, 1993.
5. Сидорец В. С. Современные восточнославянские неоднословные наименования действия с десемантизированным компонентом в системно-функциональном сопоставительном аспекте / В. С. Сидорец // Вопросы языкознания. – 1999. – № 6 – С. 66–78.
6. Сидорец В. С. Східнослов'янські дериваційні комплекси вербоїдів у функціонально-зіставному аспекті / В. С. Сидорец // Проблеми зіставної семантики. – Вип. 5. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2001. – С. 229–232.
7. Сятковский С. Природа и специфика сопоставительного языкознания / С. Сятковский // Вопросы изучения русского языка в сопоставлении с другими языками. – М. : Изд-во МГУ, 1986. – С. 6–24.
8. СРЯ – Словарь русского языка : в 4-х. – Т. II. – М. : Русский язык, 1982.
9. СУМ – Словник української мови : в 11-ти т. – Т. IX. – К. : Наукова думка, 1978.
10. Стыпула Р., Ковалёва Г. Польско-русский словарь / Р. Стыпула, Г. Ковалёва. – М. : Русский язык, 1980.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Макс Фасмер. – М. : Прогресс, 1987.